

کمانی ستونی مے نیو سافد نیک قار بهضار بیروی

- 1 -

No. 1

نیلیم

ایک نیمی

ایک نیمی

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values and accidentals. The lyrics are written in Persian script below the staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The tenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp.

تلبه

او منجی خانه

تلبیم

در ریختن

تلبیم

-۲- کما فی شوقی و نیوس افندینک فرمبغار ساز سماعی
Kemânî Tatlısı Ef. Karagöz Saz Samâ'îsî No:3

The musical score consists of ten staves of notation. The first staff is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The second staff has the word "تلبیم" (Talbi) written above it. The third staff has the word "ایکینجی خانه" (İkinci Hane) written below it. The fourth staff is a continuation of the melody. The fifth staff is another continuation. The sixth staff has the word "تلبیم" (Talbi) written above it. The seventh staff is a continuation. The eighth staff has the word "اربعینجی خانه" (Dördüncü Hane) written below it. The ninth staff is a continuation. The tenth staff is the final line of the score.

This page contains 12 staves of musical notation. The notation is written in a style that combines Western musical symbols with Persian musical concepts. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4, with a change to 5/4 on the eighth staff. The notation includes various musical symbols such as treble clefs, key signatures, time signatures, and complex rhythmic patterns. There are also Persian text annotations: 'نایب' (Naib) on the third staff, 'در دنج خانه' (Dar-e Danj-e Khandeh) on the fourth staff, and 'نایب' (Naib) on the eighth staff. The notation is complex, with many notes and rests, and some staves have additional markings like '3' and '7' above the notes.

بسته - قره‌بغار

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك
قالور می مستی یوقه تا قیامت دك
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز
هبا می اولدی سنکله بود دك ناله و نعلک

نقرا

کل افتم دیدم نیمه در بوخه دمد
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

بسته - قره‌بغار

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ
جبالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کلا
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ
بز مژاوج شرف سایه کلا در
ترنم کلا اول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

بسته قره‌بغار اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



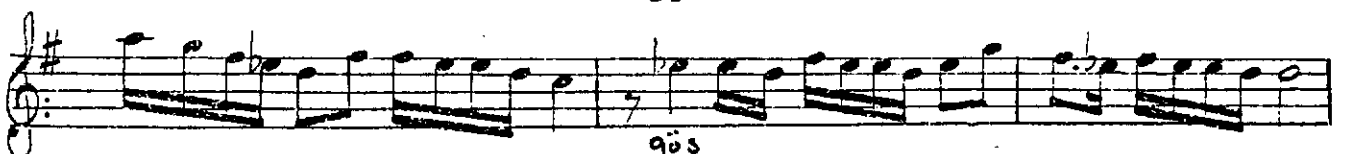
Yar o ma

ma hi ta ta
جب ع بی



bi a cep

کوس



güs

ری ته

ری

با

ری

کا



te rîr

کا

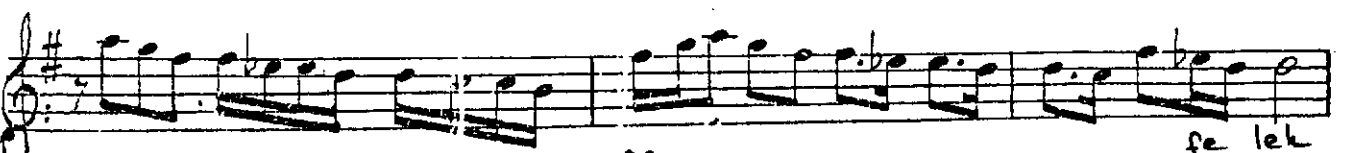
rîr

mi

ba

na

لك نه



na

fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na zu ni ya

525.5 -A-

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

—

یغیلدی عسقله آبارد کوردیگه

دلال زادہ
Dallazade

قيل لي مار

دے دی قبل

[illegible]

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غزلتمزده سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik نا غری si

سی ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - تان T مان T مان

le ti

mit - - - - - de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا

مان آ کل زم فو re sa zim

یا نی چو

ر یا ر یار ر

nim ja hi men di yar

yar mu ra di men hey ca nim

ری فی

فر

ev ci se re fi2

سا

دا کو یه

ye ge da

مان آ مان

هی شا

ya man a man sa--h

یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل لای ای

آه غم نا جا له ای غفر

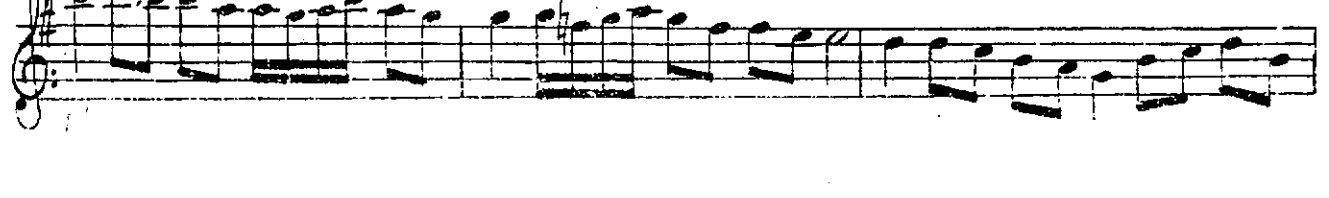
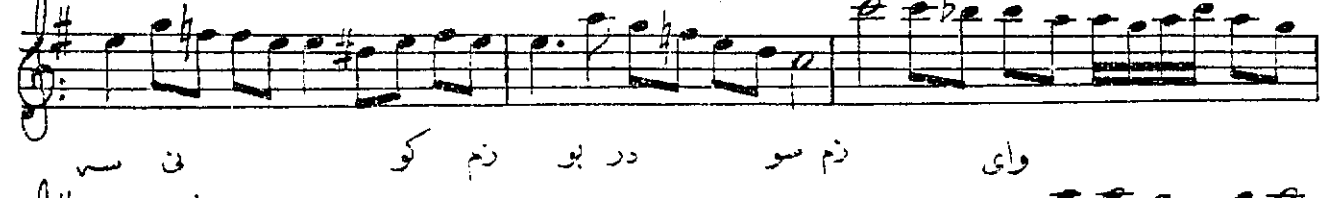
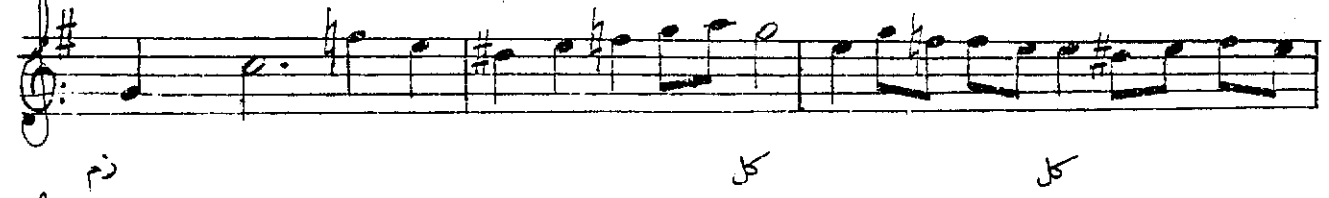
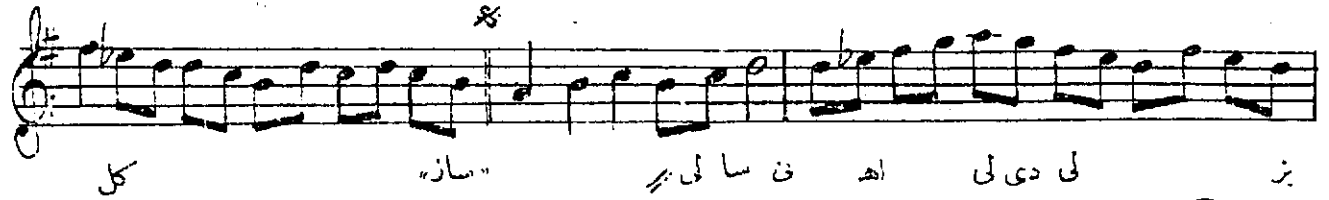
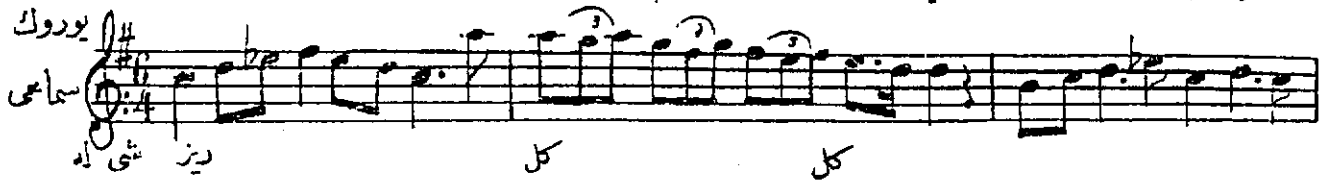
آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه در

آه غای ره قی یاس ایت مه ن مانی

نہانی اول بیت شیر بہ سحر

سوی له حق سو رین شی ب پو اول ن ها ن



لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک

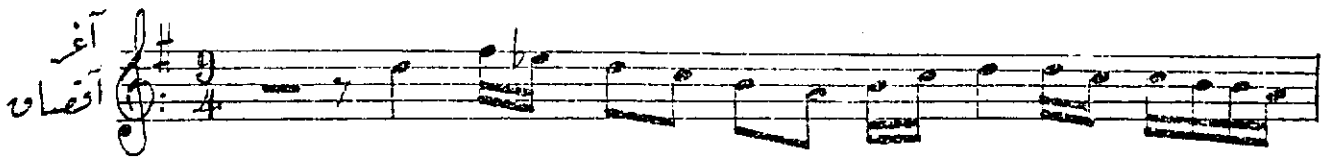


Ey felsek bāri barā ki yanayum aqāyayum

سرفی ای فلك باری براو که آسک افغانک

As dāte Aqā

با لک فیه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with the lyrics 'لا غی دی س'. The second staff has 'یا نا'. The third staff is marked 'ساز'. The fourth staff has 'آغ یوب لا یان'. The fifth staff has 'بو غه ما'. The sixth staff has 'دی با س نا تا'. The seventh staff is marked 'ساز (آرژنتمه)'. The eighth, ninth, and tenth staves continue the musical notation without lyrics. The music is written in a style typical of handwritten musical notation, with some corrections and markings visible on the staves.

آغز سماعی

نه دانه و نه دانه و نه میا دکر که -
 مرغ دل بر قامت شمشاد کر که -
 لطفایده جانم رحم ایله جانانم
 عضوایده سلطانم آماه آه کر که -

میانخانه

طرح سحرک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
 فتنه کسی مهر بوکیم استاد کر که - ؟

یورول سماعی

نصافی اول بیت شیریه سمنه سوبیه شیر
 کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنه سوبیه شیر
 کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
 سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
 کبر سه دامن نازی کف نیاز دله
 ساده اهل دلی بز بیلنه سوبیه شیر

سُرق - قارمغار

ای فلک باری براه که یانایم آغدا یایم
 آغدا بوب باند یغمه آغدا یغمه یانایم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی
 آستیک آغانک

Asdik Ağa

یم لی حق

شعر



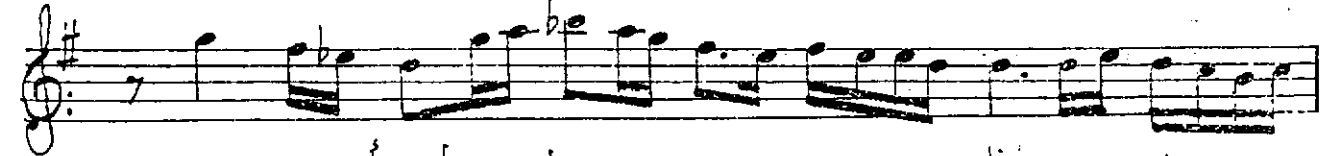
صالح

ای سوله ای



غا

ساز می نی



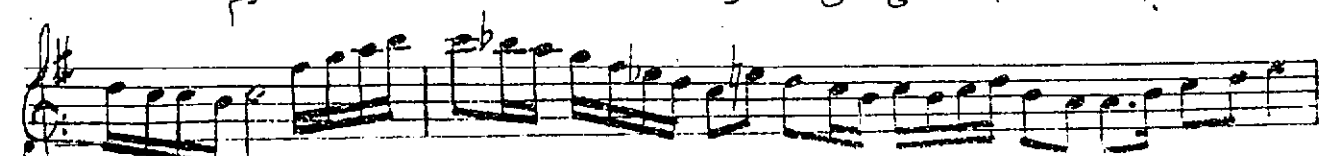
للم ابن

ایت یب اغا



دم

جا لی گی سو



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı



Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

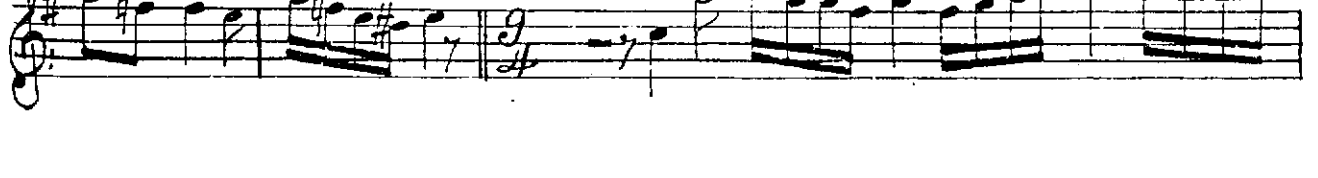
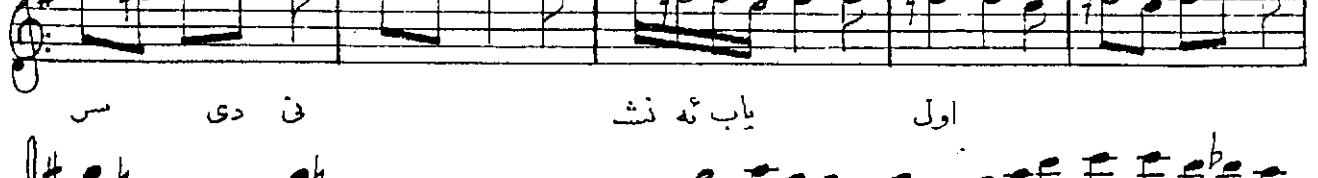
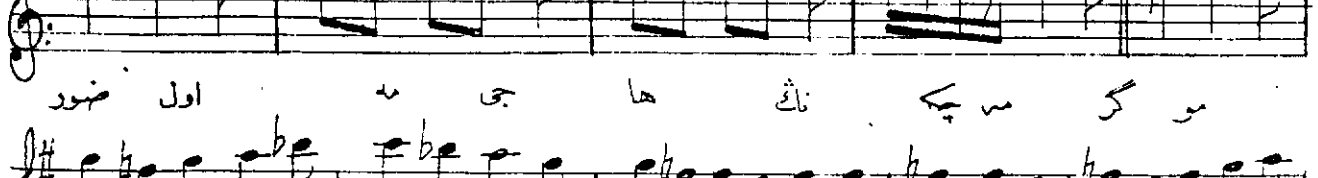
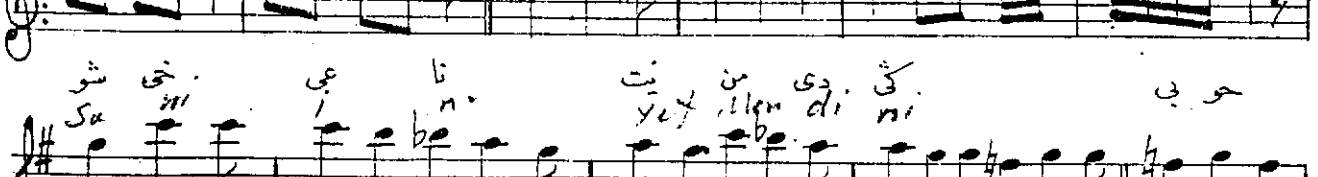
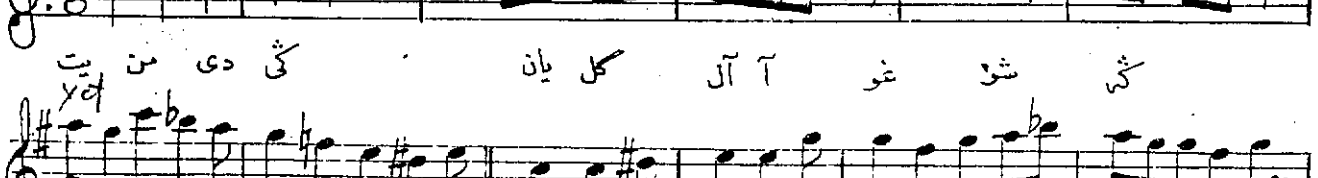
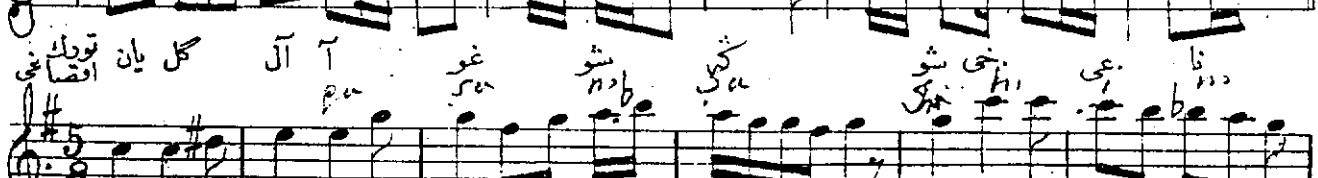
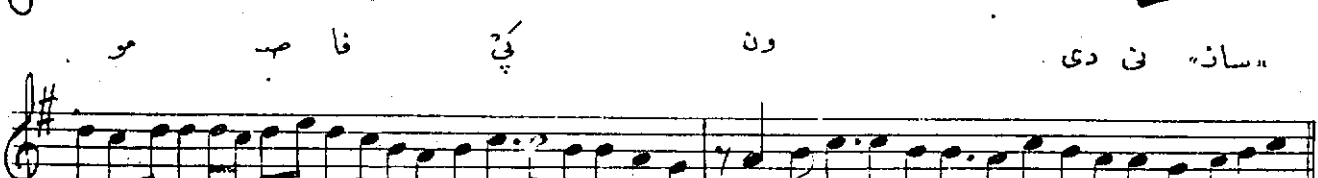
صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه میغانک

سرتی فرجهتار

سرتی غ و وار

آغیر



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مہی عارف بک

دیکھئے عقلک و اربہ یرمغانک یند بخت
 قویہ اللہ ائمہ جام صفایونندین
 یانہ کل آغوشکے سوخ عنایت مندین
 بی حضور اولہ جہانک ہلکے گرم و سردین
 نہ یاب اول زوقہ بی اسرار و سونمہ درین

مودی آرشاق حرمیکیان فضلری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی یرمگر عرہ ایصال ایلم افغانی
 بہ البیلمہ غایب ایتد م سوکیلی جانانخی
 مشہ دك مسندہ قالدم ہونکہ باقدی مانخی

نقرات

بہ البیلمہ غایب ایتد م سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ay gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

بیاتی عربان سرفی

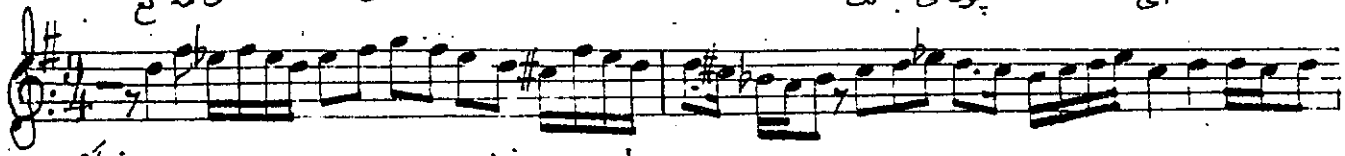
آغرافقا

قده نغ

وس

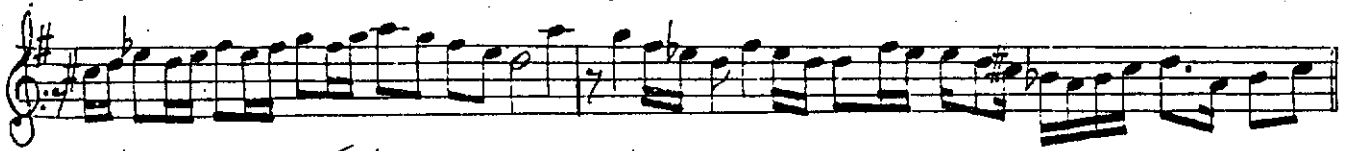
چون فی لک

آئی



آئی

لب جه غون



«ساز»

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

می

عه



جب

«ساز»



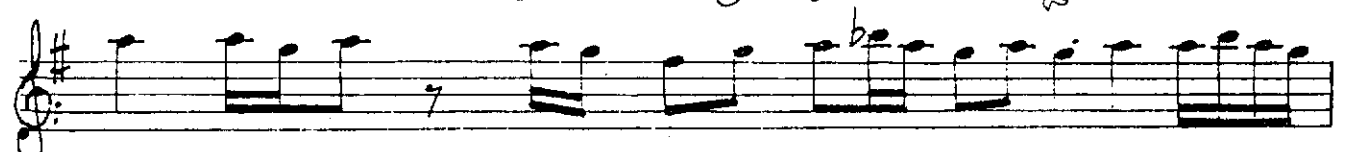
«ساز»

اف

را

قی

قه



اول

سه

آئی



آئی

بب سه مته



«ساز»

قرار

آره نغمه



فاضل کوئٹہ حافظ یوسف افندی

عالم پورم می ای سنگ من

اَوْزَطُهَا
اَفْضَلُهَا



شرقی بیاتی عربی

شرقی قریب

هاسم بك مرصومك

ما قله يوسف افنديك

نعت وصلك ايجون اي غنجه لب

ترك جابه ايمكه برشي مي عجب

افزاده اوله اي مه سب

ترك جابه ايمكه برشي مي عجب

سن سلك اي ميرم بو عالمده محبت رهبري

ير يوزونده دريكتا سلك مرامت يكر ي

تنيغ غمزه كله لهدك ايندك نيجه بردلبري

بنده دوستم امكه اي حلقهك بالالتر ي

شرقی قریب آه افندم دكله كل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

كل له ديته



فر و له نا

يا



قت فرديقي

اي لاصحه دن



نا لي ديلى

شا

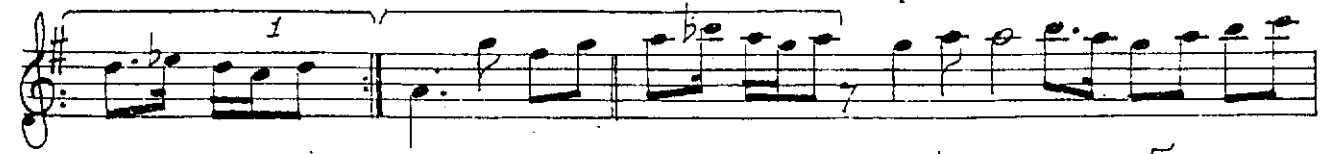
"ساز" مي دي



"ساز" مي

"ساز"

ري مي ا بن



اول قلک عث

دم

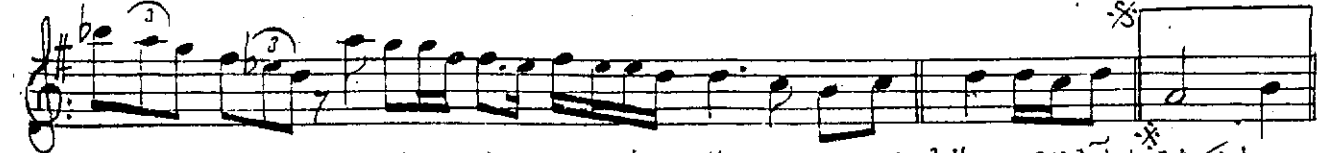
م تا ايب



زا

مي دي

قار مي

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولکی شرقینک آره نغمه سی چالنه جقدر

۲۲

شرقی

دعوتِ اسلامی

اورتہ افشا
لی دی دنگ
دلہ سر کہ خا
"ساز" بی رہ
بی گی قوش
بی رہ یا
چا
بی رہ
جان سونہ چکا
سی جی آ
قہ
"ساز" "ساز" کہ خا
آہ نقہ قار بی
قہ
1 2

سُرقی قرجفار

ماقط بوسقاقدی

آه اقدم دیکله کل بوناله و فریادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

سُرقی قرجفار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهم صیایندک دل اواره یب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قرمجار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیسه یه الدانه بنی
 کما فی توفی طانیوسرافندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سک قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



بیک پاک خا

لا او

دوب نه بوی



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انم کی عالمہ یارہ وار میر ہج می ذہ

اور نہ افزا

دار "ساز" در می رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

دار رہ چا کہ ہم "ساز" در می

معربك

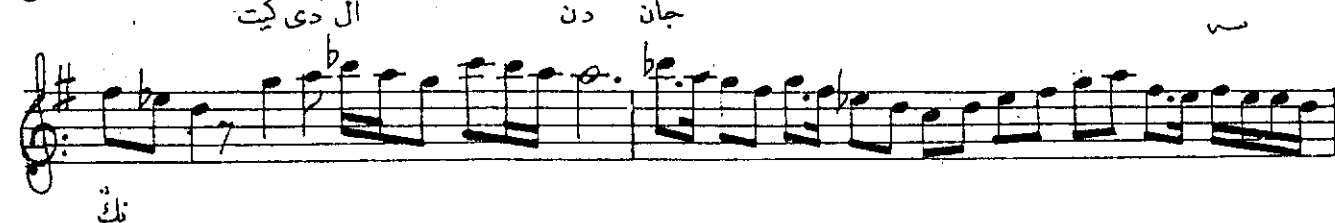
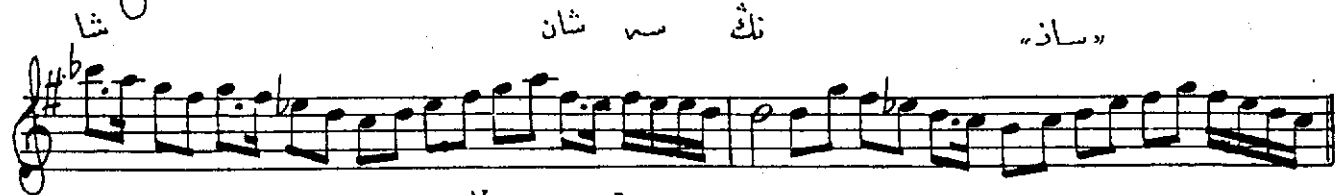
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کتہ فی حب

ناری وا

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با

ده در ای

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقار بی چاره هر شب آه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی
هنگامه الحوائی نازک شاه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک
کندی الیه اختیارم جانه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

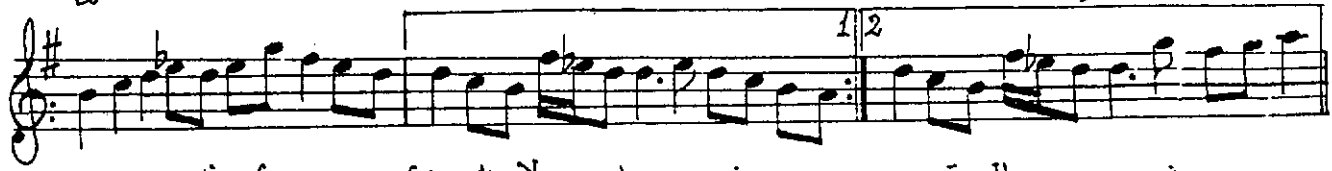
هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



لذت دم آل لذت دم آل



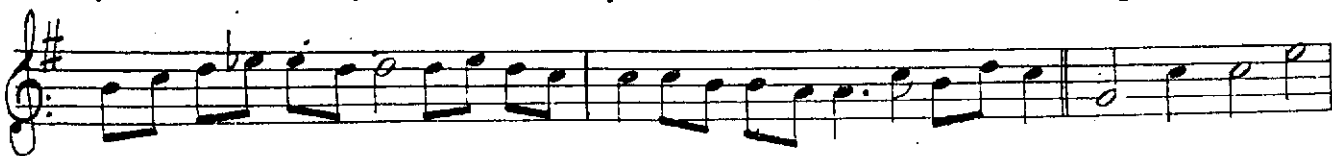
عش دم دال قه عش بي لا به ري بچه بي



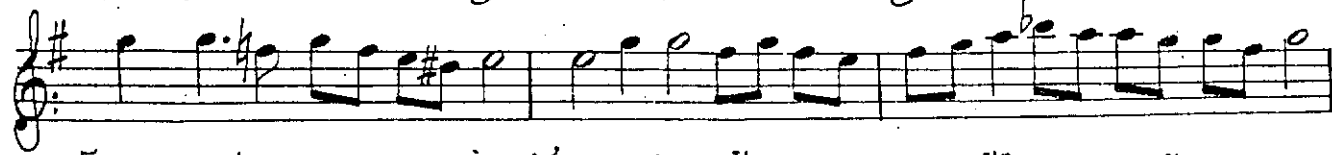
عش بي لا به ري بچه بي



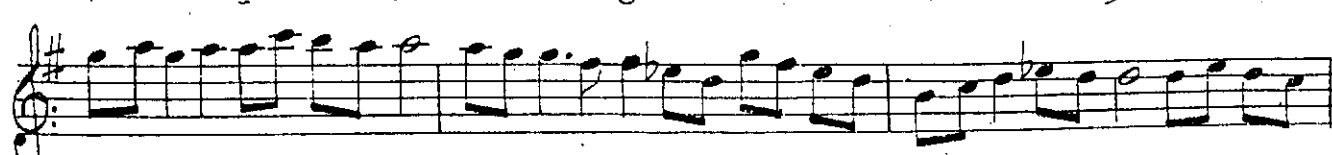
لك قه زق يا ساز دم دال قه عش دم دال قه



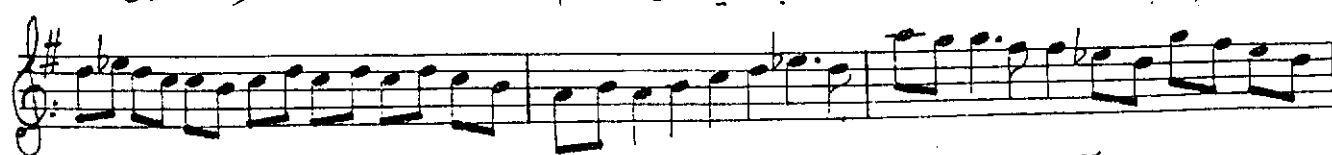
دم صال نه مي غمده صال نه مي غمده لي دي



حال دم قال ده حال كل مش نه رب يا مان آ



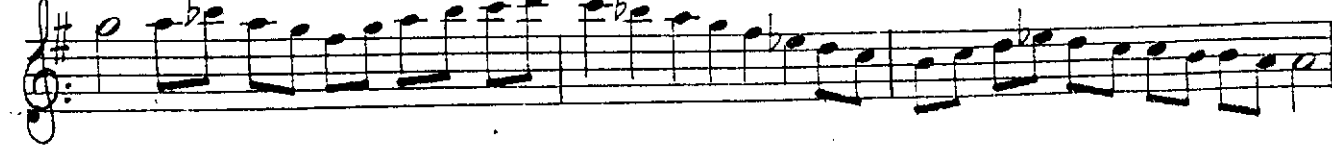
حال كل مش نه رب يا مان آ



آره نغمه دم قال ده حال دم قال ده

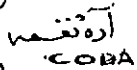


حال دم قال ده



Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



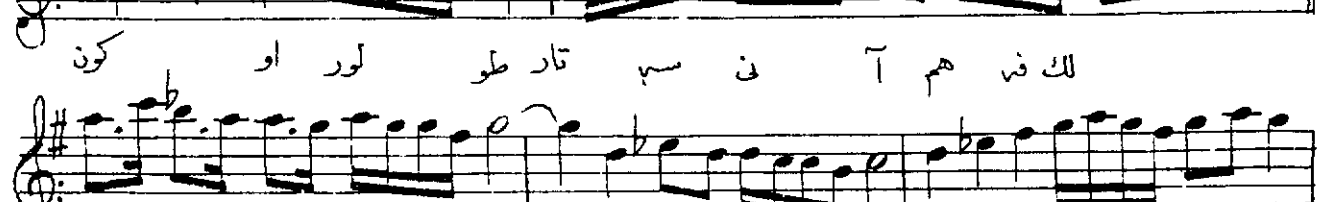
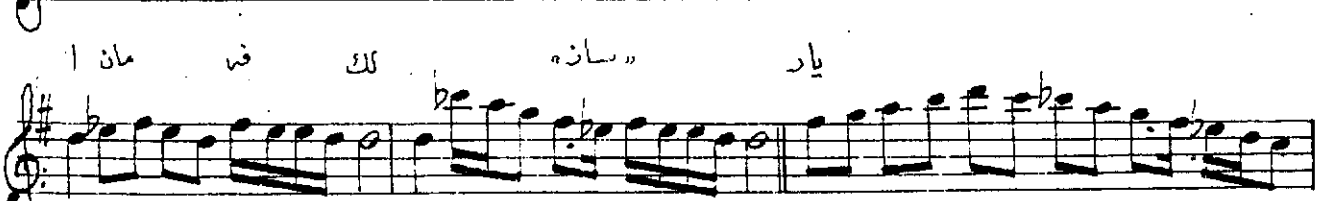
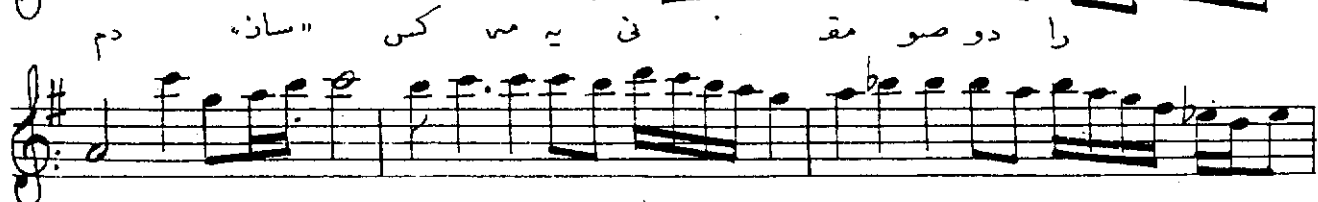
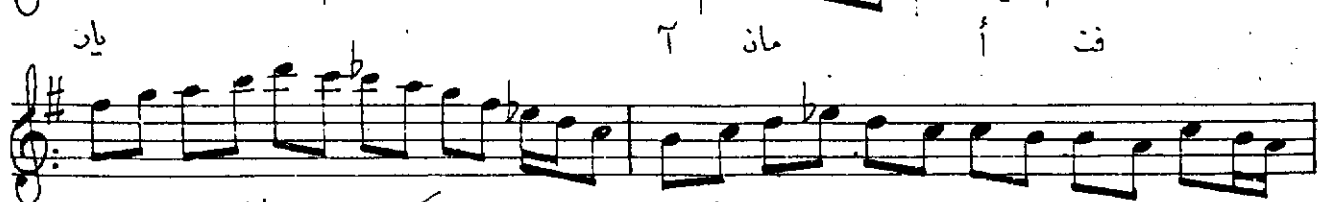
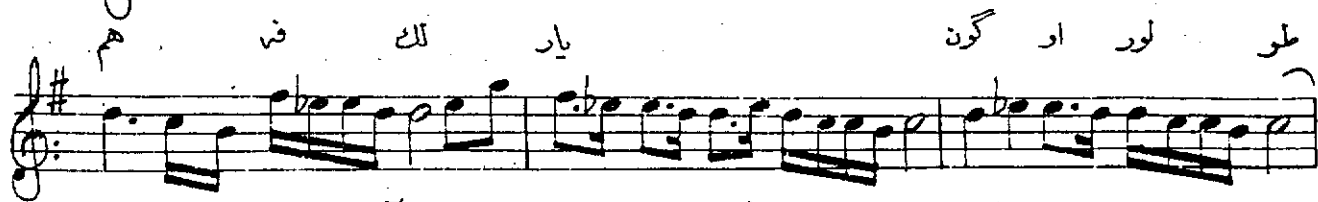
سُرقی

هحيه رنج غمده لذت آلام
 نه بحر بهر عتقه والدم
 بازو فلك دلي غمته صالدم
 نه بحر بهر عتقه والدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felek

ما جی عارف بک یقین صافیه برج نیا هم فلک

نا په جی یور قین صافیه یق



یار لک فضا هم نا گز ده هوڭ

فت ا مان آ یار

آره نغمه "سان" دم

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش ج د ک گور هی م سن

نکته سمعی

نم "سان" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "سان" دوعی لی طا

منه ای تنه ده بن فاجه م قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کچھو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 اید کر غم اُلم جانہ یکدی
 ناو ک لھجریک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لھم فَلَک
 کسمہ کی مقصود ورا لھم فَلَک
 کوہ اولور طوتار سنی لھم فَلَک
 ہیکید سک مسوکرہ کنا لھم فَلَک

۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

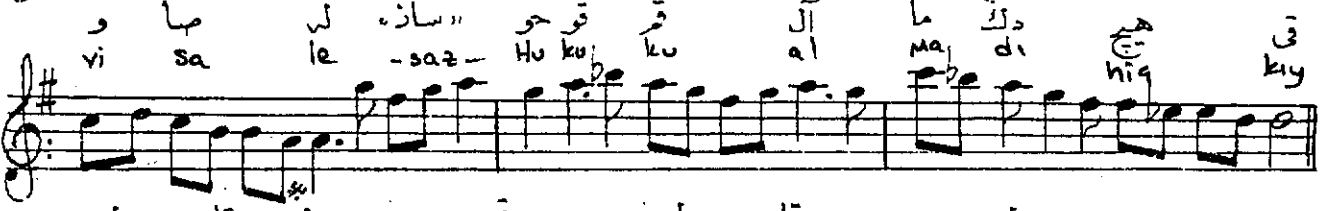
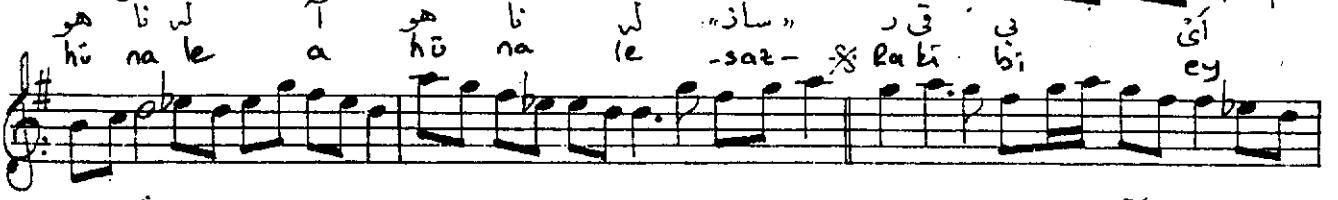
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز فراق طرید کن آه و ناله سنجیم با بنی او غلی قانونی شاد بیک



4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر غماره نگاه ایلدی ببلبل
 دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی ببلبل
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

سُرقی قزغفار

فراق کله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 حقوقی آلمادی لهج قیل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

ج دی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تد ی رو

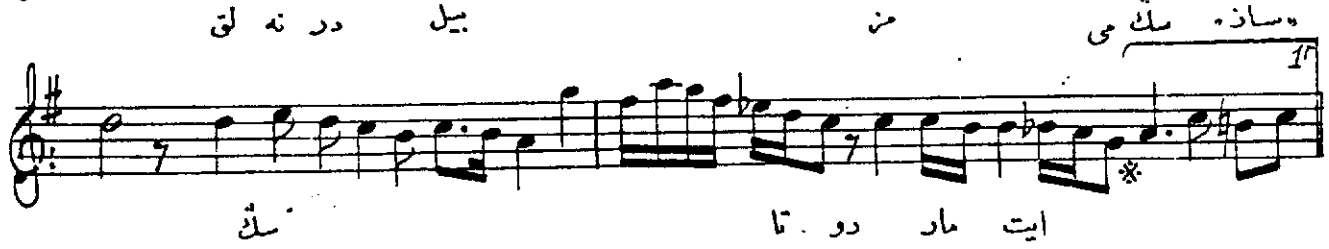
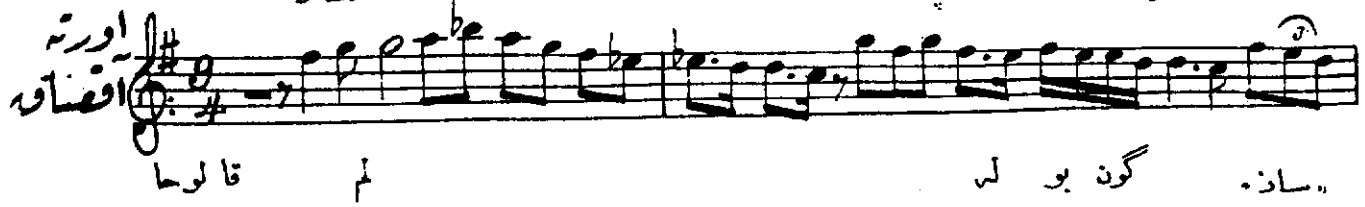
«ساز» سی ره

آزه نغمه

Kemān? Tatyos

Güldün eglendin perişan hal ü kākımle bu gün

سۈڧى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشامال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تۈڧى (طائىيەن ئاڭلىدىڭ) شەن دى پە دڭ



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بیرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکتم قفله آه سقله رخساره سی
 آرینور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

نقرات

یوقی بو عالمده سلیم در د عشقک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در د عجم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



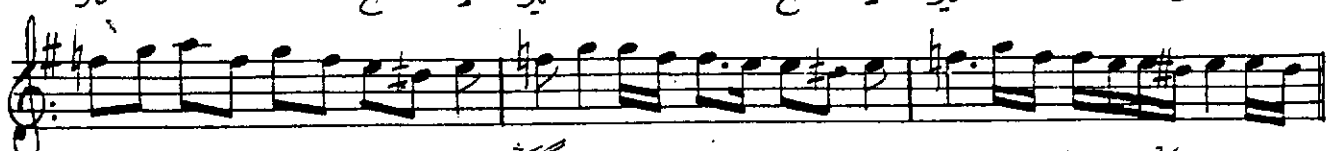
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



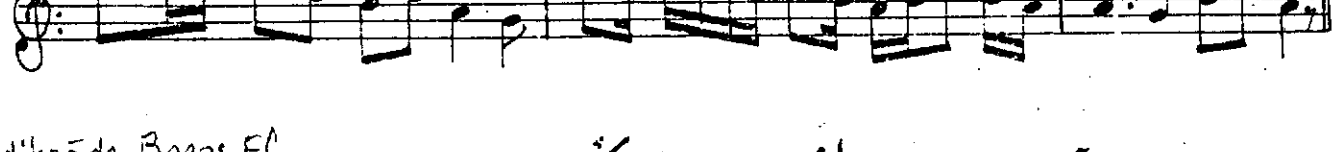
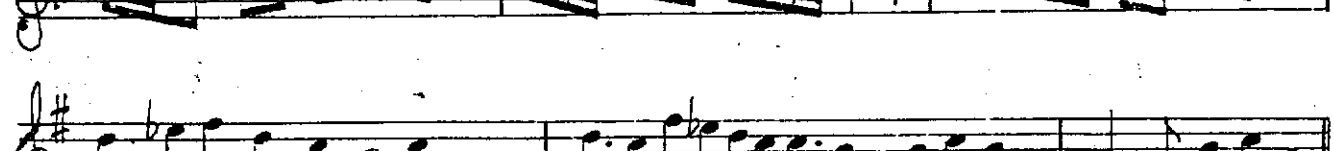
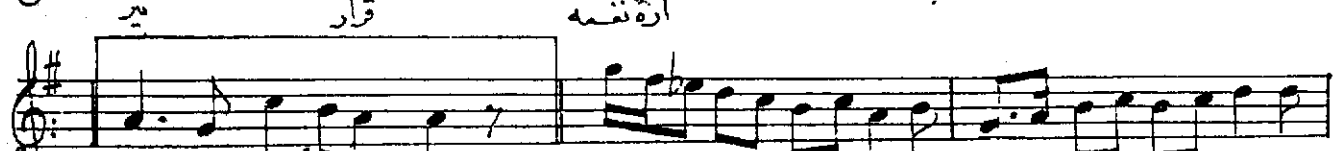
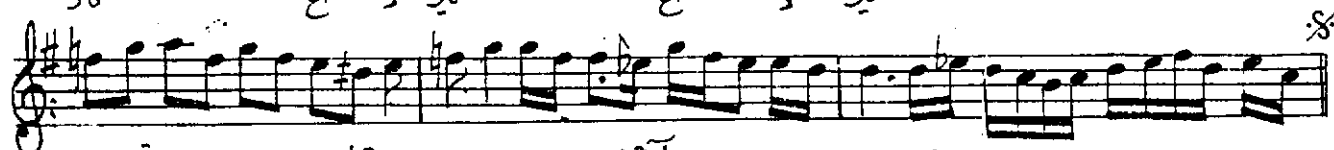
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

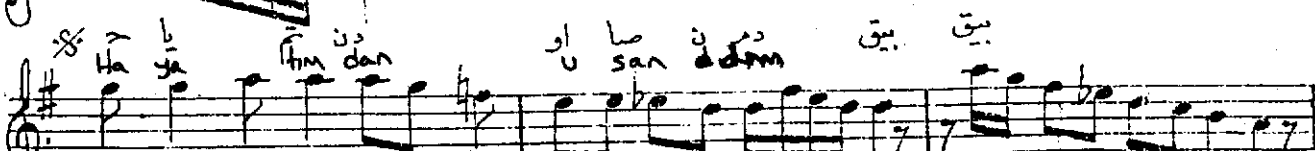
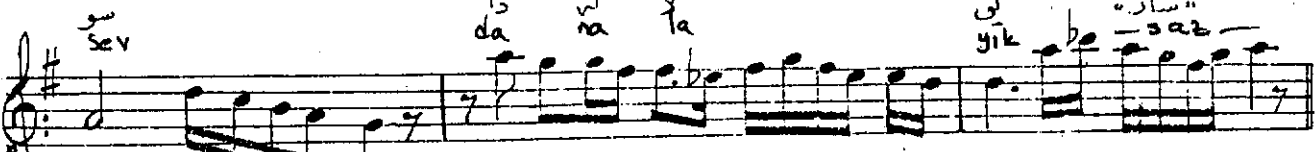
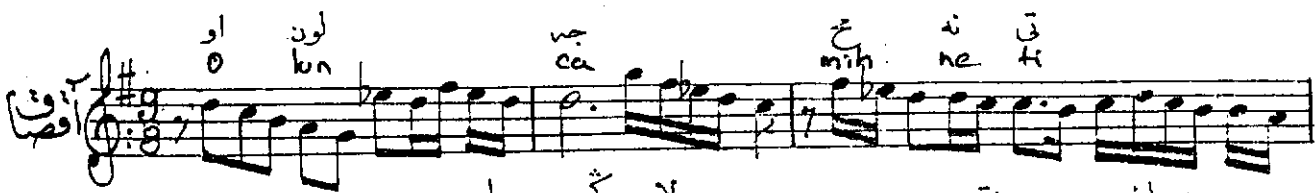


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef
آسنیک نراده بغوصرافت

قره جفا رشتی اولنجی محنت سوداگره لایق



Olunca mihnet-i sevdāna lāyik

تق تک آردیم بیک تک تک

تق تک یاپ لردی دی گون می تا

دی تک ل ساز - sa ber ل دی ل

تق آردنقه ساز - sa بیک تک

سرا فرجهار

آستیک زاده بغوس افندی
اولنجه منت سوداگر لایق
هیانت مدونه ساندیم بدم آرنق
دیر یاپ کریمی دلبر دیر یوق
هیانت مدونه ساندیم بدم آرنق

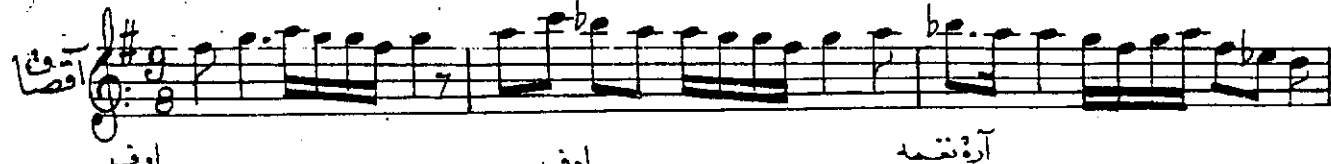
سرا فی فرجهار

طنبوری علی افندی
بر طرفه عاشقی دردغم یار آغلانیر
بر طرفه وضع ناهموار اغیار آغلانیر
مسانحه شیدا کوکلی بخت سیه کار آغلانیر
آغلانیر بار آغلانیر اغیار، امبا بال

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

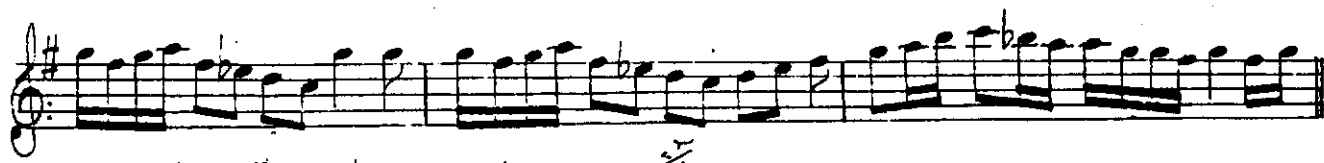
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آک ری یا اغ کتا با



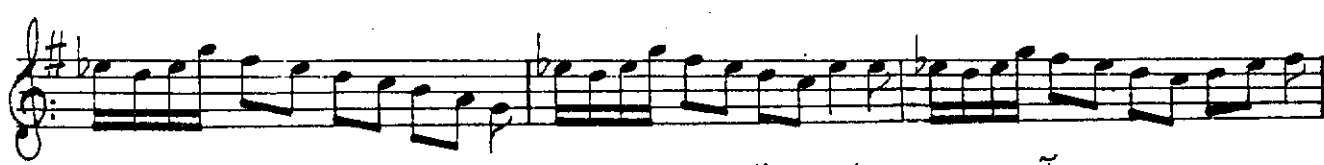
اوف

اوف

اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



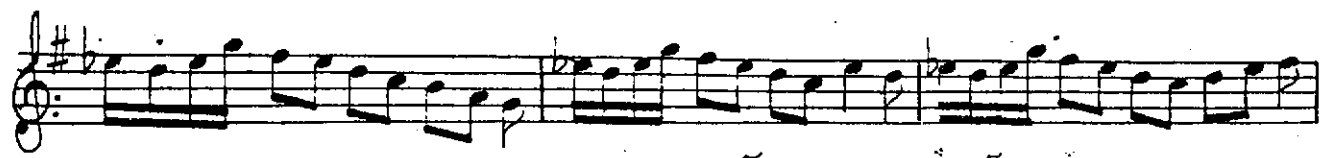
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



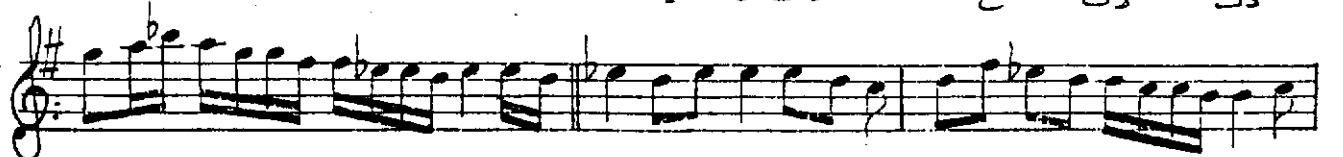
اوف اوف اوف



آره نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

دهو لکه سا بر دی مبال یه دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنه مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقیلم سیری
 کوکلمی - خورایه صالحی بر ملک صورت یری
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده دورام کری
 سودی کوکلم بر کور و شمش کل ناز کندی

کوکلمی او صاند یری
 بکا اغیار ی آکدی یری
 یکنی یاره او باند یری
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار آ دل دی غی می دی م ویر آل مستوفی جوانک

آفتاب

نشان یان ده له سوت "ساز"

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

یان بر نه قا آل می دی بند بی کی ده هو لا

آل می دی یغ بی کی ده هو لا سون

قاد سون یان بر نه قا سوت

آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا سازه سون قان به قور اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

کشی دی له گز آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ سازه سون گرجه دی سون

آره نغمه قار سازه سون

سازه سون

سازه سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودجیکیم او یقویه فانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون
ای مروتی او یانه بزم مفا تانه دونانسون
ایچ کوز لر یی سودجیکیم بختیم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون
دورغییز جلد قضا قلبه دایانسون
لاهوره کی بقرم آل قانه بویانسون
برجالحی کورسون ده او غداره او نانسون

Aşkı pınırın edemem nâle vâ ef

عسقی بنہاں ایہ ہم

۴۵ فریفتار

دہائی ہان بُنی قی عش

غان اف وولہ نا

د

بو سازنم
 در نان جاتی قمر
 سازنم
 گری ده دی هر سادو لا آغ
 سازنم بو در یان
 م دی ایت صبرچه گر
 گر ا دت صبری و بو در زان سوشی آ
 آرنم بو در سان آ دن صل و
 بو

Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum

آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی : عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ و افغاند ربو
نیجہ آہ ایتیمہ ہم فرقت جاناند ربو
اغلو رستم و سحر دیدہ کریاند ربو
کرچہ صبرایت دیہ ہم آتشہ سوزاند ربو
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آساند ربو

سُرقی : آل دُن دِل نَاشادِی
سرفوسہ بیقرار دُنک آدِی
قیلدم فدا معنادِی
کوسہ ایتیمہ دُنک فریادِی

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرغفار

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

شم نا جا له فک عث نک سه «ساز»

عث نک سه اول دار قه بی بن

«ساز» اول دار قه بی بن شم نا جا له فک

شم وه مته در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

وه مه در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

آره نغمه قار دور شم

شم

Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سه مو شا هر
 ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه اف لک اف غان دن او سان دیم آه
 ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سه مو شا هر آه اف لک اف غان دن او سان دان سازه دیم
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dim -saz-

قال ناد فی را کانهال هر یان دن او سان دیم هر
 kal na di fi ra ka ne al her yan dan u san dim her

یان دن او سان دان سازه دیم فایره زر چون سازه دیم
 yan dan u san dim -saz- Gün zer re ve fa bul Ma dum ih

زان دن او سان دیم آه هم گو زه یو لار
 yan dan u san dim ah hem yü ze yu lar

دوست دوشی گی مان سان او دن مان دان سازه دیم
 dost gi bi düs man dan u san dim -saz-

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم
 هیو نه زره و فایر لهر اوساندم
 لهرم یوز و کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - سه شوم
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم

Hacı Arif Bey
حاج عارف بك مرحوم
حبيب

Her subh u şâim dâim safâda
هر صبح و شام دائم سفاده
شا م دا

۴۹ فریاد شرف
فا سه شم

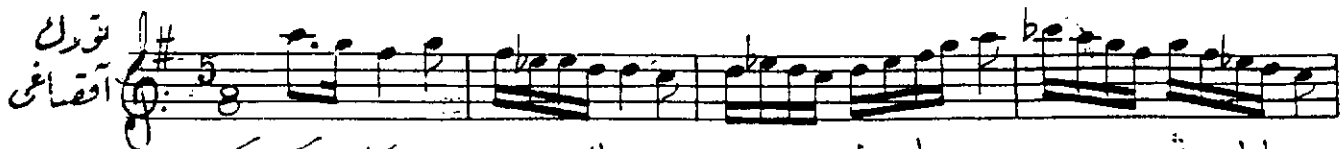
۱. شا کو تم بخ
۲. ساز ده یا زی قر ذو
۳. ساز ده عا قال فر پک رت عش می بز هر
۴. ساز ده با سه کا بر ق سا به دور طول
۵. مان که سون چال ر مان جی سون کل
۶. ده یا ی گی تا ساز ر
۷. آره نه ساز ل مان آ سون کیت
۸.
۹.
۱۰.

Hacı Arif Bay

Varken gönüldə bin türlü yare

واری کویله بیک و لویاره حاجی عارف بیک

نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



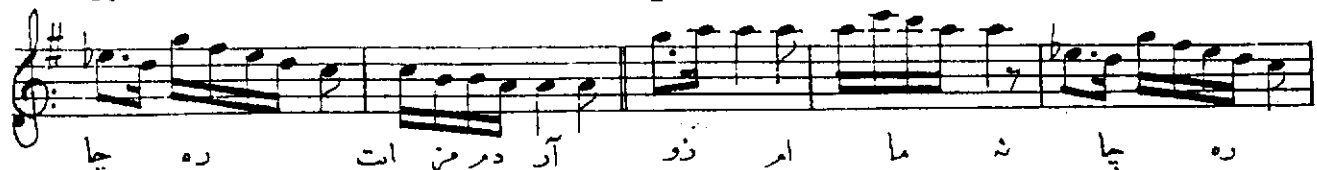
دی اول دوش نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



لم کوک دی اول دوش نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



نه ما ار ذو آر درمن ایت نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



ده چا نه ما ار ذو آر درمن ایت نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



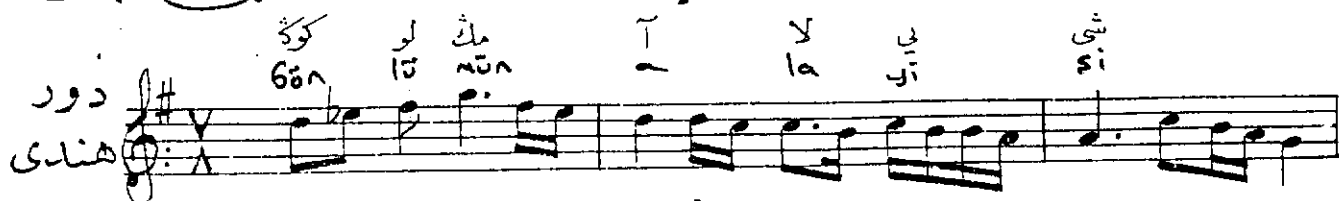
آر درمن ایت



Hacı Arif Bay

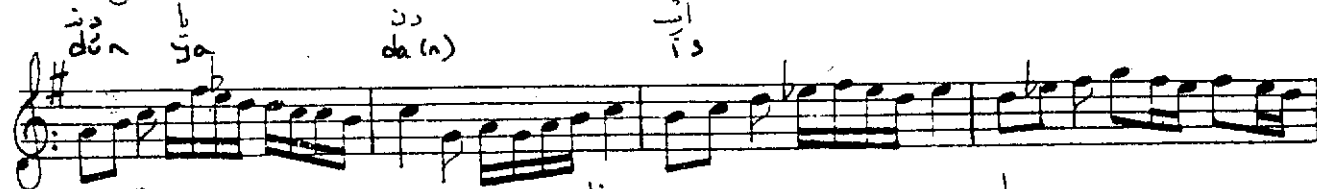
Gönlümün âlayış-ı dünyâdan istîğnası var

کو کلمک آلاسه دنیا ده استفاسی وار حاجی عارف بیک

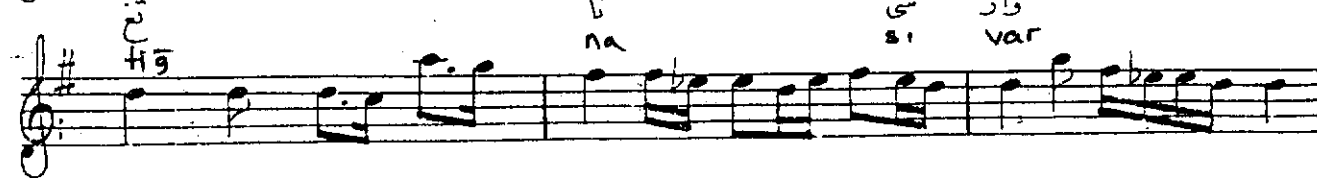


دور هندی

دور هندی کو کلمک آلاسه دنیا ده استفاسی وار حاجی عارف بیک



نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار

آرته نغمه



سُرقی

سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده
 بختم نشاده ذو قهر ز باده
 صم بزم عشرت يك فوده العاده

درد و پشانی بر کاسه
 چالوده کمانگر کسود مواند
 تا کوی بار کینوده آماند

وار کیه کو کله بیک در لوباده
 دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره
 انجزد دم آرزو مانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

سُرقی قر جفار هیکدم بفا سن صیلی زماندر لا ونه جی خرستونا

چفتنه جفانه
 صوفیان

مان زه لی های سین فا جه تیم چک
 مان زه لی های سین فا جه تیم چک
 آن جی آن cak bir an
 آن جی آن cak bir an
 هان نی دن گوز سیم دی شخ اول سه دی شخ
 هان نی دن گوز سیم دی شخ اول سه دی شخ
 آره تقمه - آران - آران - آران
 آره تقمه - آران - آران - آران

سُرفی تر جفا

سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجین بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -
 نقات : ایفا

کوکلومک آلاسه دنیا به استغناسی وار -
 طالع ناساز اید لهر لظه بیک غوغاسی وار -
 نوزسه عشقک سینه آقنک توده افاسی وار -
 سر بر شوخ قیات فامک سوداسی وار -

Üdî Galip B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملیم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهوئیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم اوطورماز

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا
آ مان آ مان دور تک در ماز یا مان آ مان آ مان طود او
لم حانم بی سازه مان دور تک در ماز یا مان
آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» صود هیچ
در ماز یا مان آ مان دور تک در ماز یا آ مان
(آزه نغمه) ساز مان دور تک
آزه نغمه

معنى بكاء بقا سزك كوه نمه آنه
نك ح سز قا با

بیاتی عربان

نی آ مه دن محو

ما زه كل
چا بو زر بچه
ما زه كل
ها به دن مه ایر
زی نا ده راق بی
چیل آ
چیل آ کل
پیل صا
آره نشسته

یا اللہ برہم او طور مان : آمانہ آمانہ
یا امانہ در تک دور مان " "
بنیم عالم هیچ صور مان آمانہ آمانہ
یا امانہ در تک دور مان " "

سپانی عربیہ شرقیہ
بقا سرمنك ! كره غمہ آنكٹہ
كنز بربریا غلے كل زمانہ
ایر مدہ بھار ك دم غزانہ
برافہ ناز گئی بید آمل ۔ فانی بردیا كل آمل مامل

A gözüm bakma hevaî sözüne

سرف

آکوزم باقمه لھوای سوزینه ستونی طایوساٹ

Handwritten musical score for "Saz" in Persian. The score is written on ten staves in G major (one sharp) and 2/4 time. It includes Persian lyrics and musical notations such as "Saz", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e", "Saz-e". The lyrics are: "Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e Saz-e". The score is marked with "A" and "B" and includes a key signature change to F major (two flats) for the final section.

Mahmud Celâleddîn Râzî

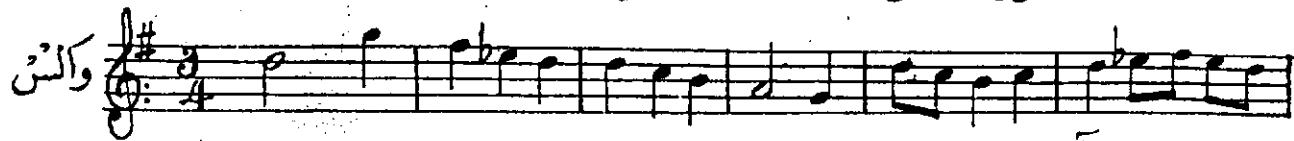
Vah me'yûs-i vîsâlündir gönül

محمود جلال الدین راز

واه مأیوس وصالکد کوکل

شرف

۵۸



آه شکل گو در لک



مادی شم "ساز" شکل گو



نو



آه شکل گو در



شکل "ساز" شکل "ساز" بل بل بل بل



شکل گو در لک ما ج غی



آه گو "ساز"



ته شرف آهی آ



لک خا شکل گو در





سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس هینا لکد رکوکل
 ببل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه
 باقاماز فیل زماه کل یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

بیمه فندیک

برخوش تکلم ابر و آفت جیتدینیر

Bîmen Sen
 Bir hoş te kel lûm ey ter
 آه او ای کل ته خوش بر
 جفته

fet
 ter
 pi ter
 "saz"
 -saz-

Pek tat lı söy ler et se de luk
 نت
 net
 ter
 pi ter
 "saz"
 -saz-

Fındık lı zev kin et bî se ben
 ذو لی دق ف
 ش

Bir hoş tekellûm eyler o âfet çitir çitir

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

فین دیک لی zer می ایت قن kin et mi شه se کافکان

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

آغ Ag زن dan طر tar زی zi صا sa عا ta تی تی ti

رت ret تیرچی tir تیر ti تیر ti

آنه نغمه

سرفی فیصه بخش جان اکیسه عالمه لا و طبعی فرستونه

رین شی مه له عا کن ن جا شی بخ ضی فی -antacı Hristo

کن ن جا شی بخ ضی فی رک لر سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīr-in sözlerin

دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



دك لى كوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قانە با آن بر گىيى دو لى در وىم



غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دك لى گوز غىن باى نى سا ان



سُرفی

برخوسه نكلم ايز اول آفت ميند يئير
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكست ميند يئير
فند قى زوقه ايتسه بكنر اوست ناز
آغزند ملز صوبت عرفت ميند يئير

سُرفی

فيض مجنه جهانيمه عالمه شيريه سوزلك
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك
موايد لرر و يگه برآنه باقانه اوز لريره
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك

سُرفی

له زمانه پراولورمى

قانونی آرتاکی افندی

Kānūnī Artakī
Candan

هر زمانه پراولورمى ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rīz ni ga him



Merdivenden indim
annem dymadan

مرد یوهن د دیند م آنه

تورکو Tütkü

۶۳

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI

شرق

نورکو

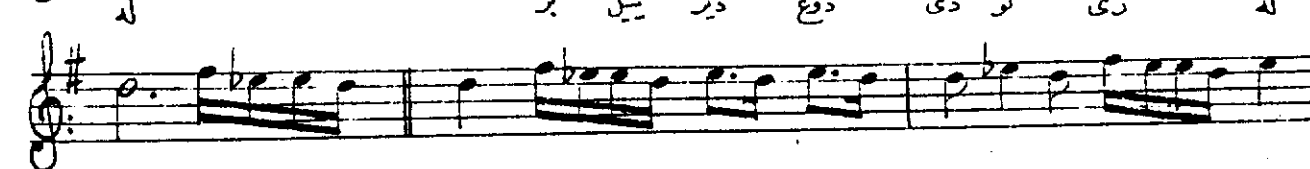
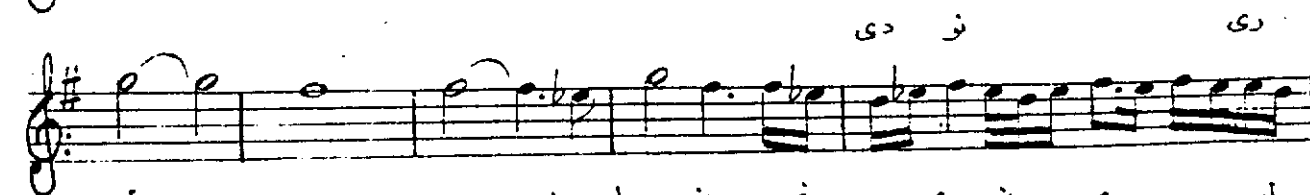
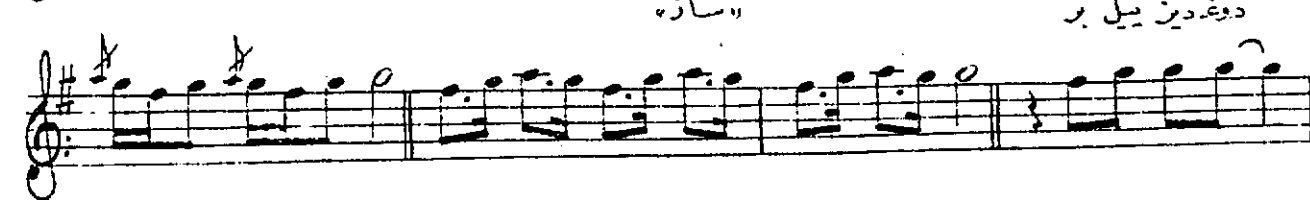
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مرد یوه نه نه ایندم آنسه دو بجا دک
 صلاخ بانه نه صول یانه دو نمک
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" وای
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 وای خیم جا آ دك
 آره نغمه
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

67
 ۶۷
 سرفی
 کوکلمک فیلی زمانه
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var
 حاجی عارف بك
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوک

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی سازه وار غی لی شان
 سازه وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی سازه وار
 مک می چش سازه وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آه نغمه سازه وار سازه وار
 1 2 *

فرهنگ سرفی

کوکلمک فیلی زمانه اوز که بر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرما به ایله سوزا غلی وار
 دل منحت زده نک غصه سی میله غلی وار
 هسملک دور فلکده نه یه کر مای غلی وار

۶۸ شرقی خاطره مریختنیز سنی Hatıram rahatsız etmez seni Tatlı Ef. ستونی و نوسان

مان آ Hatı ram ra hat siz et mez se se ni a man
 ای مه دور "سان" -saz- Dur ma ey a
 مان آ ef mez se se ni
 مان آ ra mi can ol dūr be ni a man
 مان آ a man
 آ ah ol dūr be ni 1 2 ni b Ben sa ne za
 تن فا ایت دیم تنی مان آ a man
 مان آ a man
 ایت dīm te ni "سان" -saz- قار -Karar- آره نغمه -Araynâme-
 مان آ

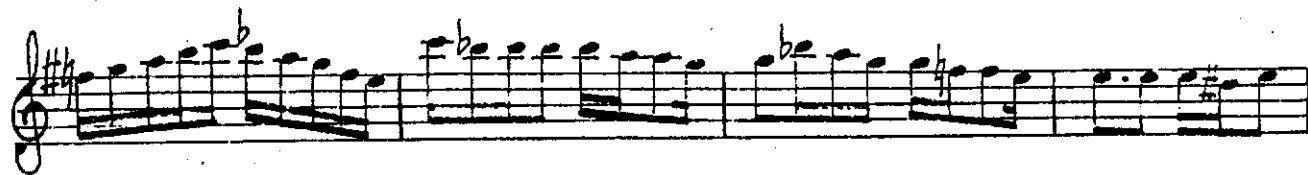
۶۹ شرقی کورنجه به سنی ای ماه Selânikli Ahmed Ef. سرنیکلی احمد افندی

ای ای ای ماه "سان"
 Görünce beni seni ay mah

"ساز"

در شادری پی

آه لم ها نم به



"ساز"

در شادری پی

لم ها نم به



"ساز"

دی خای تر یی



هو

وآه

"ساز"



سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه
 یریشاند رنجم عالم آه
 یرغیزی بو آه و واه
 یریشاند اولدی عالم آه

سُرقی

خاطرده مرامنزا بیتنه سن
 دورم ای آرام جانه تولد رنج
 به سکاذا فدا ایتیم تح
 دورم ای آرام جانه تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینبه دستک

سُرقی

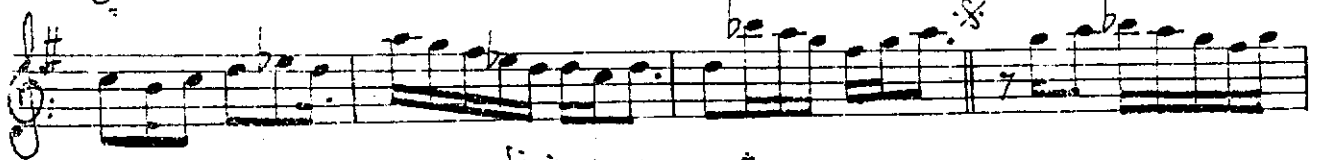
Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن



پن کل نک سه کوز لاته "ساز" نک دس به



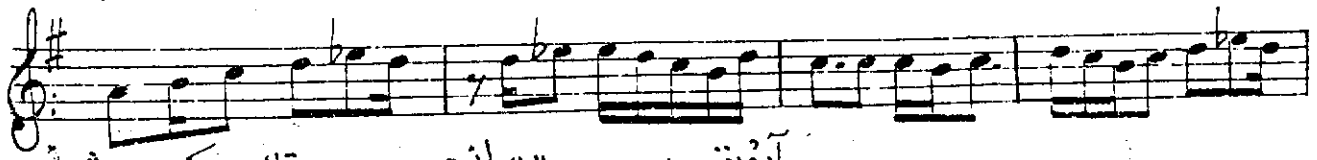
چش سون ذل سو



سوزیل با "ساز" "ساز" نک می



دل دن سنده



آه نقسه "ساز" نک کس شی



نک



نک

Ol hilâl-ı erba gamıyla sîneyi meşhûn eder

۷۱ شرقی

[illegible]

سرف

اول لہذا ابرو غمیدہ سنیہ می مچو نہ اید۔
اسکے حسرت دیکھ کر مانی می مچو نہ اید۔

5. Satır = Leyle-i ^{biñe} fîr ve salı eafıfı mîñvîñe -

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرقی بویوسمه لوی کیر بویاغ دکیئر
ما جمع عارفیک شید کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شید کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا تی گه زو سو «ساز» لور کو بو

تی نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

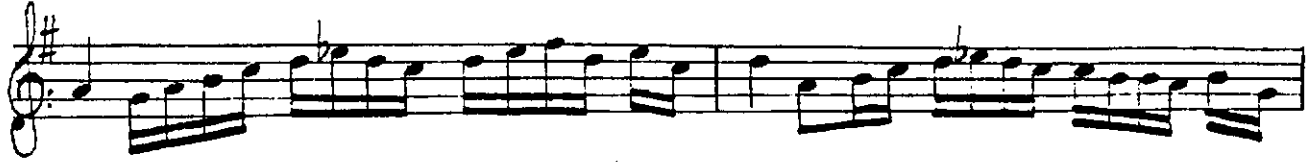
ترجمه سرقی: بویوسمه لوی کیر بویاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیک بو کلبیر
شا ده کوره کلبیر باقانه بولونماز سوز یه ایسانا نه او بانه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آدہ نغمہ

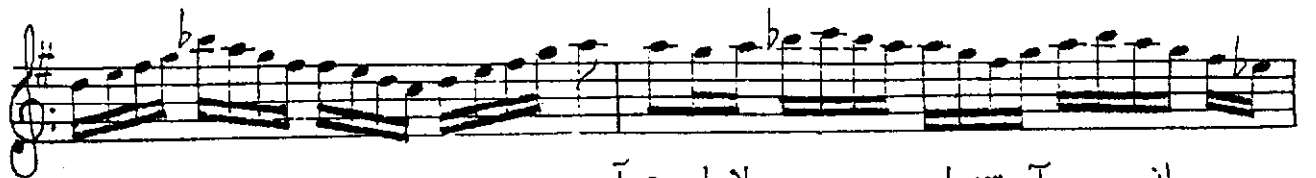
Köçek Havaları



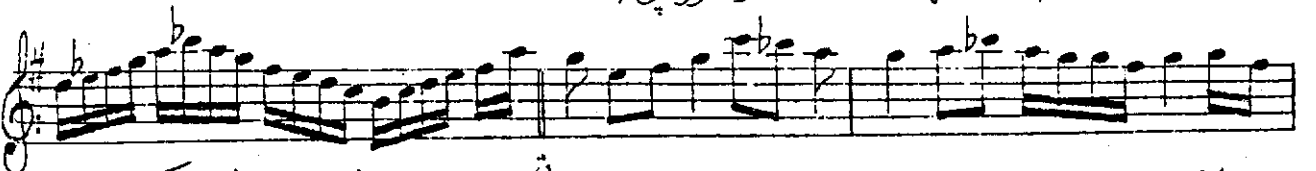
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم کج جہ ک او عباد بہ ایلک



مان آ مان آ (سازنغمہ) İlk bahar olunca Leyli



مان آ سی ل لا لورچی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



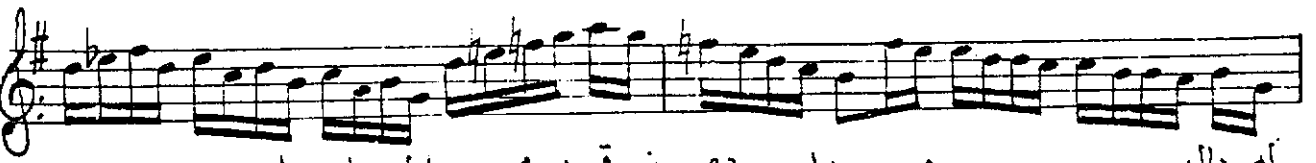
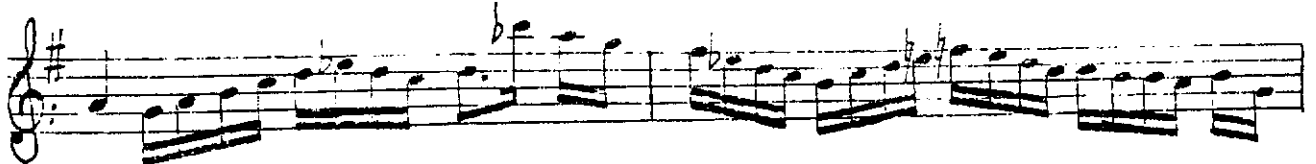
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

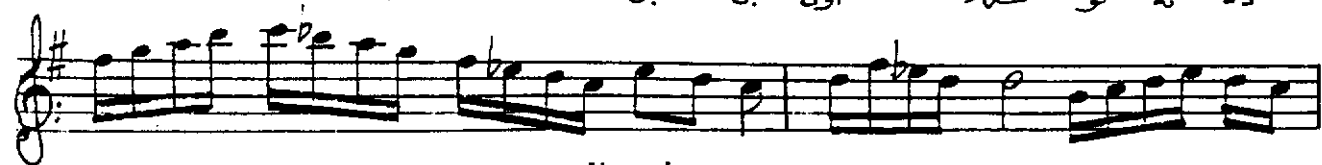


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



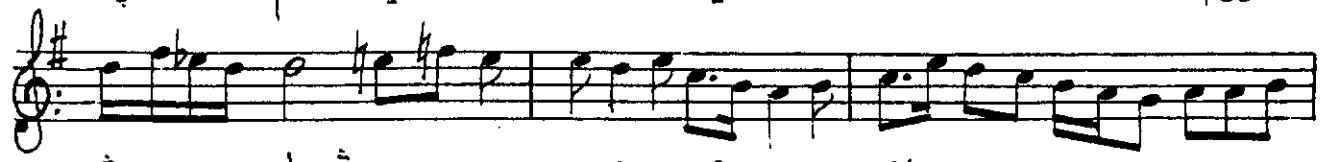
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



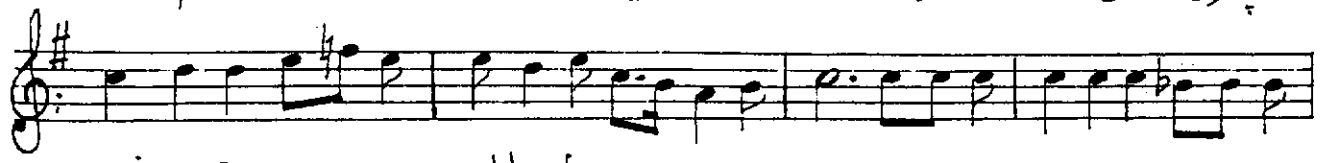
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

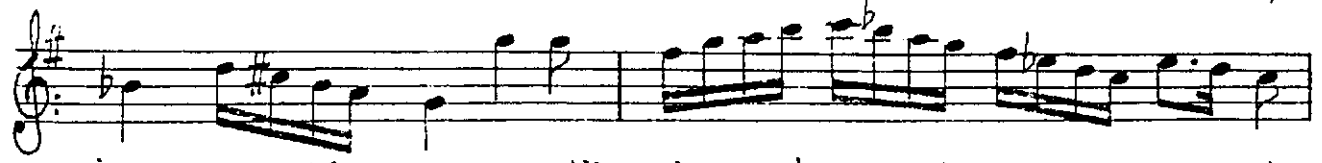


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

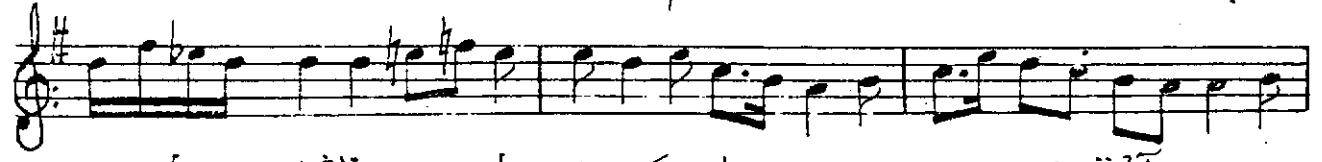
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقمه

نه

ما که ری

له

قاشا و لم ی

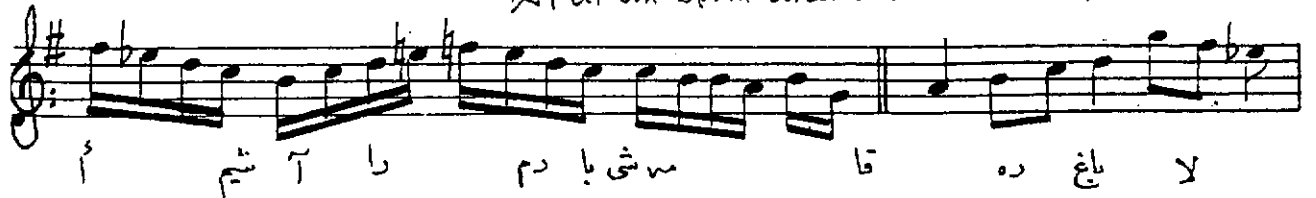
آر

نقمه





Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

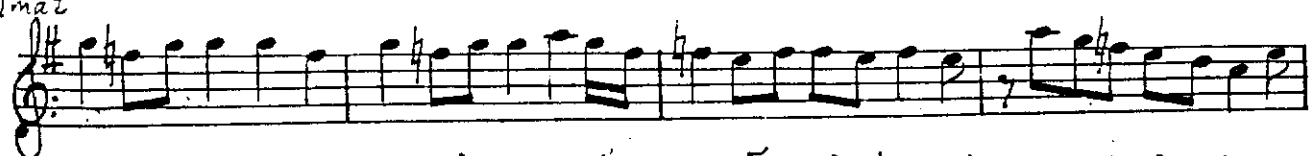


(سازنقی)



Nar dāshā
usiz ālmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زک سی سون اول زک سی دم یو دی کی



سازنقش سون



yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم نه مان آ مان آ صور هیچ
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره تقمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوه کجبه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه
 سنک اولسونه یاربزه قالسونه
 ۶ یالواریم اوطورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 بنیم عالم هیچ صورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 ۷ ناز نازنا سکوب کیدر
 اوکوزل جیدر اوشیریه جیدر
 دونوب دونوب باقوب کیدر
 اوکوزل جیدر اوشیریه جیدر
 آله اغاز آله اغاز
 سکسه اولسه اوکلون اوکوزل جیدر
 اوشیریه جیدر

۳ آرارم اوشیم آرارم
 باشمه قاره باغدنرم
 یارم کندی به آغدنرم
 آبو صحره کل کل آماه
 ۴ نار اغاجی نار سنز اوطان
 کل اغاجی کلن اوطان
 بنیم یارم بنیم اوطان
 آلی باغدنره کل کل کل کل
 سالا قومناه کل کل کل کل کل کل
 ایلک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک
 اطلاند باغدر یک روش اولور
 مصالنه دلبری کوزل مصارک
 ۲ بیل اولم م قونده ده بیلیم دالله
 آقاهه شیم باشی دوندی سیلره
 آلام دینی قیام غربت ایلره
 انصاف کل بهیفته لم انصاف
 به عالم او قاشکی کمانه

